



ISSN 1961-9472

ISSN en ligne 2257-8404

Textes numériques en classe de français langue étrangère

Valbona Gashi-Berisha

Université Hasan Prishtina de Prishtina, Kosovo

Valbonagashi@uni-pr.edu

ORCID ID0000-0003-2795-4915

Lendita Gjiko

Université Hasan Prishtina de Prishtina, Kosovo

Lendita.gjiko@uni-pr.edu

ORCID ID0000-0002-4043-9048

Reçu le 11-04-2019 / Évalué le 22-07-2019 / Accepté le 10-09-2019

Je me sers d'animaux pour instruire les hommes.
La Fontaine, dédicace « À Monseigneur le Dauphin »,
Les Fables de Jean de La Fontaine, vol.1., 1755.

Résumé

L'expérience du lecteur change durant l'histoire et s'adapte en fonction de l'évolution du livre imprimé au livre numérique grâce à la technologie et aux éditions numériques. Cette nouvelle forme de lecture avec le numérique devient tout simplement un jeu. Les outils technologiques sont conçus avant tout pour accéder à des bases de données, bibliothèques numériques et notamment le Web. Des plateformes accessibles de la bibliothèque numérique, comme Gallica de la BnF, offrent des ressources pédagogiques en ligne et sont gratuitement téléchargeables. Gallica s'organise autour du livre et de l'écrivain et offre au lecteur une approche ludique et scientifique. Le format du livre numérique de Gallica est présenté sous forme de EPUB qui s'adapte aux supports de lecture : tablettes, téléphones, liseuses, ordinateurs, par opposition au format fixe comme le PDF. La Direction du Numérique pour l'Éducation (DNE) a sélectionné 150 EPUB de Gallica à destination de l'enseignement et de l'apprentissage sur le portail Éduthèque. Dans cet article, nous verrons comment les dispositifs techniques des éditions numériques simplifient le processus de lecture grâce aux textes et aux documents sonores et visuels, l'impact du numérique dans l'enseignement/apprentissage et l'utilisation des plateformes numériques.

Mots-clés : numérique, enseignement/apprentissage, texte, lecture

Fransızca'yı yabancı dil olarak veren derslerde dijital ortamda yer alan metinler

La Fontaine
«İnsanları eğitmek için hayvanları kullanıyorum».
«Sayın Kralım, XIV. Louis'ye» ithaf
1668, *Fabllar*

Özet

Okurun deneyimi değişiyor ve bu deneyim, dijital yayınlar ve teknoloji sayesinde, baskılı kitaplardan dijital kitapların gelişimine göre de adapte oluyor. Dijital araçlarla yapılan bu yeni okuma biçimi, basit bir oyun haline geldi. Artık teknolojik araçlar, veri tabanlarına, dijital kütüphanelere ve özellikle Web sayfalarına ulaşmak için tasarlanıyor. BnF'nin Gallica platformu gibi, dijital kütüphaneye ulaşım sağlayan platformlar, ücretsiz olarak indirilebilir çevrim içi pedagojik kaynaklar vermektedir. Kitaplara ve yazarlara yer veren Gallica, okuyuculara eğlenceli ve bilimsel bir yaklaşım sunuyor. Gallica'nın dijital kitap formatı, PDF gibi sabit formatın aksine tablet, telefon, e-kitap okuyucusu, bilgisayar gibi araçlara uyarlatabilen EPUB formatında sunulmuştur. Eğitim için Dijital Yönetim (DNE, Direction du numérique pour l'éducation), *Éduthèque*'in Internet portalında eğitim ve öğretim için Gallica'dan 150 EPUB seçti. Bu makalede, sesli - görsel metinler ve belgeler sayesinde, dijital yayınların teknik araçlarının okuma sürecini nasıl kolaylaştırdığını, eğitim-öğretimde dijitalin etkisini ve dijital platformların kullanımını göreceğiz.

Anahtar Sözcükler: dijital, eğitim/öğretim, metin, okuma

Digital texts in class of French as a foreign language

“I use animals to instruct men.”
La Fontaine, dedication “To Monseigneur the Dauphin”,
In *The Fables of Jean de La Fontaine*, vol.1, 1755.

Abstract

The reader's experience changes throughout history and adapts to the evolution of the printed book to the digital book through technology and digital editions. This new form of reading with digital becomes simply a game. The technological tools are designed primarily to access databases, digital libraries and especially the Web. Accessible platforms from the digital library, such as Gallica of the BnF, offer educational resources online and are free downloadable. Gallica is organized around the book and the writer and offers the reader an entertaining and scientific approach. The format of Gallica's digital book is presented in the form of EPUB which adapts to reading materials: tablets, cell phones, bookmark and computers, as opposed to the fixed format such as PDF. The Directorate of Digital for Education (DNE) has selected 150 EPUB Gallica for teaching and learning on the portal *Éduthèque*. In this article, we will see how the technical devices of digital editions simplify the reading process through texts, audio and visual documents, the impact of digital in teaching / learning and the use of digital platforms.

Keywords: digital, teaching / learning, text, reading

Introduction

Le système éducatif du 21^e siècle change grâce à l'espace virtuel mis à disposition de l'enseignement/apprentissage. Les nouvelles méthodes permettent de réinventer une nouvelle pédagogie à l'aide des technologies de l'information et de la communication dans l'enseignement (TICE).

L'intégration du numérique dans l'enseignement-apprentissage apporte des avantages contribuant à la motivation des apprenants et des facilités dans la réalisation des tâches. Le processus de l'enseignement et de l'apprentissage devient plus efficace et plus autonome pour l'apprenant du français langue étrangère en attribuant à l'enseignant plutôt un rôle d'accompagnateur. Les outils numériques permettent davantage l'intégration de l'approche actionnelle en orientant l'apprenant vers une autonomie de l'apprentissage. On peut dire également que les enseignants « profitent et effectuent l'accompagnement pédagogique en montrant le meilleur usage éducatif » (Kozarenko, 2018 :16) des outils numériques. Les outils, tels que le tableau blanc interactif (TBI), l'ordinateur, le projecteur, la tablette, le smartphone, les logiciels comme Word ou Power Point, et également les différentes plateformes, sont de nos jours utiles et nécessaires dans le développement de l'enseignement en général.

Robert Bibeau, pionnier de la technologie dans le milieu de l'enseignement au Québec, propose, en 2015 une définition des ressources numériques pour l'éducation :

Les ressources numériques pour l'éducation correspondent à l'ensemble des services en ligne, des logiciels de gestion, d'édition et de communication (portails, logiciels outils, plates-formes de formation, moteurs de recherche, applications éducatives, portfolios) ainsi qu'aux données (statistiques, géographiques, sociologiques, démographiques, etc.), aux informations (articles de journaux, émissions de télévision, séquences audio, etc.) et aux œuvres numérisées (documents de références générales, œuvres littéraires, artistiques ou éducatives, etc.) utiles à l'enseignant ou à l'apprenant dans le cadre d'une activité d'enseignement ou d'apprentissage utilisant les TIC, activité ou projet pouvant être présenté dans le cadre d'un scénario pédagogique (Bibeau, 2015).

Pourquoi utiliser le numérique ?

Du point de vue pédagogique, la présence et l'utilisation des ordinateurs, des tablettes et des Smartphones facilitent le travail de l'enseignant et la tâche de l'apprenant en permettant de :

- identifier des ressources multimédias ;
- créer des cours pédagogiques ;
- créer un (des) groupe(s) de communication en ligne ;
- élaborer les activités et les tâches.

Le modèle SAMR

L'impact du numérique dans l'enseignement a révolutionné tout le système éducatif. *Le modèle SAMR (Substitution, Augmentation, Modification et Redéfinition), élaboré par Ruben R. Puentedura, est devenu une référence parmi les modèles théoriques disponibles pour décrire l'impact du numérique éducatif aux processus de l'enseignement et de l'apprentissage.*

Il propose 4 étapes progressives ou niveaux d'intégration des outils numériques :

1. **La substitution** : *il n'y a pas de changement fonctionnel dans l'enseignement ou l'apprentissage. La technologie est utilisée pour effectuer la même tâche qu'avant. Exemple : l'apprenant utilise un logiciel de traitement de texte à la place d'un crayon pour écrire un texte.*
2. **L'augmentation** : *le numérique apporte plus d'efficacité et de confort pour effectuer des tâches courantes, comme proposer à l'apprenant des corrections instantanées et favoriser la rétroaction sur des tâches. Exemple : filmer un jeu de rôles puis ensuite visionner l'enregistrement en classe, ce qui servira à proposer des améliorations langagières ou stratégiques.*
3. **La modification** : *cette étape mène progressivement à une transformation de la salle de classe. Nous sommes dans une pédagogie active où les activités et les tâches sont réalisées à l'aide d'outils numériques. Exemple : demander à l'apprenant d'enrichir sa production écrite par un audio afin de publier son écrit et de le partager avec d'autres. L'apprentissage de la langue cible est intégré au projet global visé (dans cet exemple, la création d'un support multimédia).*
4. **La redéfinition** : *le numérique permet de mettre en œuvre de nouvelles tâches qui étaient impossibles auparavant. Exemple : l'enseignant demande aux apprenants de créer une courte vidéo mettant en scène une thématique du cours. Les apprenants travaillent en équipes et collaborent pour réaliser*

le projet final. Ils interagissent avec des sources externes pour collecter des informations. Les différentes tâches permettent d'acquérir des compétences à la fois langagières, mais aussi techniques par l'action. Il s'agit de savoir-faire qui peuvent être valorisés en dehors du contexte du cours de langue. Les questions et les discussions sont de plus en plus partagées par les apprenants (Wart, 2013).

L'impact des nouvelles technologies dans l'espace éducatif est un investissement pour une meilleure réussite scolaire/académique. Pour cela, il faut assurer des méthodes pédagogiques adaptées à l'enseignement du français langue étrangère. Cette approche à des fins d'apprentissage et de développement représente une intégration des nouvelles technologies dans le système éducatif. De ce point de vue, la maîtrise des outils numériques est très importante pour le développement du processus de l'apprentissage et l'avenir de l'éducation en général (Gashi-Berisha, Kamberi, 2019 : 158).

L'objectif principal de construire la compétence d'interprétation de texte est la lecture d'un texte (imprimé ou numérique) par le biais d'hyperliens. Après la lecture, l'apprenant cherche et exploite les fonctions du traitement de texte en utilisant la fonction du commentaire pour expliquer ses repérages et ses liens. Ensuite, il peut enrichir et modifier ses recherches sur sa démarche d'analyse littéraire et présenter son travail devant les autres apprenants. Cette démarche interprétative montre bien que l'apprenant a acquis des compétences et peut facilement échanger avec les autres. Parmi les stratégies pédagogiques, nous pouvons citer : l'exploitation des fonctions d'un traitement de texte, l'utilisation d'un « hyperlier », le fichier source à d'autres fichiers pour élaborer une interprétation.

1. Enseigner/apprendre les fables avec le numérique

1.1 Définition de la fable

Selon la définition donnée par Wikipédia, *une fable est un court récit en vers ou en prose qui vise à donner de façon plaisante une leçon de vie. Elle se caractérise souvent par un récit fictif de composition naïve et allégorique mettant en scène des animaux qui parlent, des êtres humains ou d'autres entités à l'aspect animal mais personnifiés. Une morale est exprimée à la fin ou au début de la fable. Celle-ci est parfois implicite, le lecteur devant la dégager lui-même.*

Le mot fable vient du latin fabula (« propos, parole »), qui désigne le fait de parler en inventant. La fable prend naissance dans la Grèce antique avec Ésope (VI^e siècle av. J.-C.). Horace (I^{er} siècle av. J.-C.) et Phèdre (I^{er} siècle apr. J.-C.)

suiront ses traces en France. Le plus grand fabuliste de tous les temps, Jean de La Fontaine (1621-1695), publie son premier recueil de fables en 1668 (livres I à VI). Il obtient un grand succès et publiera deux autres recueils en 1678 et 1694, d'un total de 243 fables. Les Fables de La Fontaine sont destinées à dispenser un enseignement.

*Je chante les héros dont Esope est le père,
Troupe de qui l'histoire, encore que mensongère,
Contient des vérités qui servent de leçons.
Tout parle en mon ouvrage, et même les poissons :
Ce qu'ils disent s'adresse à tous tant que nous sommes.
Je me sers d'animaux pour instruire les hommes.* (Fumaroli, 1997 : 838)

L'inspiration de la fable : « Les Grenouilles qui demandent un roi », fable 4 du livre III.

Pour écrire « Les Grenouilles qui demandent un roi » (III, 4), La Fontaine s'est inspiré d'abord d'Esope, puis de Phèdre. Selon Marc Fumaroli, La Fontaine a été également inspiré par un texte de la Bible (Premier Livre de Samuel, 8, 1-19) qui parle de l'histoire du peuple d'Israël. Samuel, devenu vieux, fut approché par les sages d'Israël afin qu'il leur donne un roi « Eh bien ! Établis-nous un roi pour qu'il nous juge, comme toutes les nations » (verset 5), puis, au verset 6 « Donne-nous un roi pour qu'il nous juge. » (École biblique de Jérusalem, 1999 : 353).

2. Les fables en numérique

2.1. Sur Gallica

Parmi les sites, la Bibliothèque nationale de France BNF à travers Gallica, en ligne depuis 1997, propose des dossiers pédagogiques autour d'une œuvre ou d'un auteur, un ensemble de textes et de documents de référence issus des collections de la Bibliothèque. Gallica est l'une des plus importantes bibliothèques numériques accessibles gratuitement sur internet. Elle offre l'accès à tous types de documents : imprimés (livres, presse et revues) en mode image et en mode texte, manuscrits, documents sonores, documents iconographiques, cartes et plans. Aujourd'hui Gallica compte 4 988 777 documents en ligne (BNF, Gallica, en ligne).

Le site pédagogique de la Bibliothèque nationale de France met en ligne des ressources à travers le portail « classes » disponible en ligne. Ce site offre la possibilité de conduire des recherches dans toutes les ressources et dans toutes les images : *l'offre pédagogique en ligne représente plus de 85 000 pages de dossiers, 65 000 images commentées, des albums iconographiques thématiques,*

des documents à explorer de manière interactive, des documents audiovisuels, des pistes pédagogiques, des ateliers et des jeux, des chronologies, des bibliographies, des fiches pédagogiques téléchargeables, des recherches guidées dans Gallica¹, etc.

Les Fables publiées par Jean de La Fontaine entre 1668 et 1694 sont consultables dans de nombreuses éditions illustrées par Gustave Doré, J.J. Granville, Boutet de Montvel, Benjamin Rabier, des artistes japonais, et aussi par l'imagerie d'Epinal. Gallica offre 45 330 documents consultables en ligne dont la plupart sont téléchargeables au format EPUB.

Les Essentiels de la littérature de Gallica ont consacré un dossier à l'œuvre de Jean de La Fontaine. Ce dossier présente trois volets :

- DÉCOUVRIR : l'auteur en image.
- EXPLORER : l'histoire de la France sous le règne de Louis XIV
- APPROFONDIR : à propos de l'auteur, Fouquet, son brillant protecteur, Amour à Versailles, La volupté d'être distrait, La Fontaine « Ancien » ou « Moderne » ? Les Contes, un art galant, Bibliographie, Chronologie.

La plateforme *les Essentiels de Gallica* nous offre une grande diversité de documents sur l'auteur et ses œuvres nous permettant de regrouper et d'enrichir le corpus à étudier.

2.2. Le blog de Gallica

En l'honneur des 350 années de publication du premier recueil des Fables de La Fontaine, Gallica a dédié l'année passée (2018) une série sur son blog. On y trouve tout type de documents : livres (41 098), presse et revues (4 107), images (137), enregistrements sonores (75), manuscrits (25), partitions (24), vidéos (2). Si on prend l'exemple de ces deux vidéos, nous voyons que :

1. *La première vidéo se réfère à des textes de La Fontaine qui peint les portraits humains. L'émission montre que La Fontaine a voulu amuser en instruisant et qu'il existe différents moyens d'animer les fables, de les rendre vivantes ou gaies : mime, marionnettes ou autres ombres chinoises, autant de procédés qui, en faisant s'appesantir sur le sens de tel mot ou de tel vers, rendent plus perceptibles les intentions ironiques et les situations cocasses* (Source gallica.bnf.fr / Réseau Canopé, VNUM-9928).
2. La deuxième vidéo met en scène treize élèves, en studio, qui travaillent l'exercice de récitation de la fable de La Fontaine «Le Lion et le rat»(Source : gallica.bnf.fr / Réseau Canopé, VNUM-9929).

Cette série comprend :

1. **L'édition originale** des Fables, numérisée par la société des amis de Jean de La Fontaine présidée par Patrick Dandrey
2. **Les fables à l'école**, genre très ancien de l'apologue qui remplit une double visée didactique et esthétique.
3. **Les Fables de Jean de La Fontaine sur le petit écran**. Les Fables de la Fontaine ont été apprises par cœur de génération en génération. Elles furent aussi l'objet de plusieurs vidéos de la télévision scolaire maintenant numérisées par Réseau Canopé, bibliothèque partenaire de Gallica. L'objectif des émissions de la série «Initiation aux œuvres» était double : «Faire comprendre le principe de l'allégorie ou de l'apologue en montrant comment la fable, véritable transposition du réel, représente en fait l'illustration d'une série de constatations comme le résumé d'une expérience» et «inciter les élèves à tenter eux-mêmes ce genre d'exercice sous forme de textes libres, par exemple, ou même d'improvisation orale...»
4. **Les sources orientales de La Fontaine**, A partir du septième livre de ses Fables, La Fontaine trouve son inspiration dans Kalîla wa Dimna, un recueil de fables animalières né en Inde et traduit en arabe au VIII^e siècle. Les fables les plus connues des sources orientales sont : « La Tortue et les deux canards », La Laitière et le pot au lait », « Les Poissons et le cormoran » « Le Chat et le rat », « La Souris métamorphosée en fille » ...
5. **Les sources antiques des fables de La Fontaine**. Dans cette partie, nous trouvons des données dont les sources sont diverses : Esope et Phèdre ont fourni les sujets de la plupart des Fables de la Fontaine. C'est donc dans la culture antique gréco-latine que La Fontaine a puisé son inspiration, faisant de la fable un genre littéraire avec un succès considérable dans l'enseignement.

L'écoute d'extraits sonores est une activité à développer dans l'apprentissage du français en même temps que la lecture numérique de la fable. Cette activité permet à l'apprenant d'exercer la prononciation correcte pendant l'écoute et la visualisation du texte.

Dans la fable *Les grenouilles qui demandent un roi*², La Fontaine met en scène des grenouilles qui ne sont pas satisfaites de leur régime politique. Les grenouilles (le peuple) se lassent et s'ennuient de la démocratie et réclament à Jupiter un roi. Jupiter, le monarque des monarques, le Dieu exauce ce vœu et donne aux grenouilles un monarque sans énergie ni autorité (soliveau). Mécontentes, les grenouilles demandent à nouveau à Jupiter un roi qui se remue. Jupiter, cette

fois-ci, leur envoie une grue qui les dévore. D'ailleurs, les termes employés par La Fontaine se rapportent à des humains et relèvent de la personnification : « clameur » (vers 3), « peuple » (vers 25), « désir » (vers 30), « loi » (vers 31) et « gouvernement » (vers 33).

Les personnages, les grenouilles, Jupiter, la grue et le soliveau, vivent dans le même espace « marécage » vers 11 et évoluent dans le temps (« bientôt » vers 24 : « de longtemps » vers 12 ; « premièrement » vers 32). Les grenouilles sont décrites par des réactions de peur et de fuite (vers 7 => vers 13). La fuite est montrée par la diversité des lieux (vers 9-10-11). Elles sont curieuses et leur comportement passe de l'individuel au collectif (« elle, une autre, une autre » vers 19-20- une fourmilière, troupe).

On proposera aux apprenants de compléter le tableau suivant et d'introduire les vers qui correspondent à la situation initiale, à l'élément perturbateur, aux péripéties, au dénouement et à la leçon donnée par la morale de la fable.

Situation initiale	v. 1-2	les grenouilles rejettent le <i>régime démocratique</i> et s'en plaignent à Jupin
Élément perturbateur	v. 3-5	intervention de Jupin (=Jupiter) suite à une plainte. Il décide de soumettre les grenouilles au <i>régime monarchique</i> et fait tomber un roi du ciel.
Péripéties	v. 5-25	les grenouilles <i>effrayées se cachent</i> , puis elles <i>s'approchent</i> du soliveau jusqu'à lui sauter sur l'épaule
Dénouement	v. 26-35	Jupin remplace le soliveau à une <i>grue qui dévore</i> les grenouilles
Moralité	v.36-37	De celui-ci contentez-vous, De peur d'en rencontrer un pire

Les grenouilles se plaignent quand la situation est stable (v.1 et 2), quand leur roi est débonnaire (v. 25), et quand il les terrorise (v.27 et 28). Les grenouilles sont présentées comme insatisfaites, peureuses, irréflechies, capricieuses. La Fontaine prend la défense du roi pour critiquer les protestations du peuple. Cette fable est un appui au pouvoir de Louis XIV. Les grenouilles (le peuple) ne savent se contenter de ce qu'elles ont mais elles réclament un changement qui va empirer leur situation. Le champ lexical de la politique renvoie à la société humaine : état démocratique (v.2), pouvoir monarchique (v. 4), roi (v.5), loi (v. 31), gouvernement (v. 33).

L'enseignement du récit est donné au discours direct par la bouche de Jupin : il faut se contenter de ce que l'on a choisi sous peine de se retrouver dans une situation plus difficile. À travers cette fable, La Fontaine nous mène vers une réflexion ambiguë sur la situation de la plupart des pouvoirs politiques de nos jours,

sur les problèmes politiques et économiques en Europe et surtout sur la crise que traverse chaque pays.

3. Méthode de la recherche

Les avantages des technologies numériques dans le système éducatif sont des facteurs qui nous ont incités à faire cette recherche pour mieux comprendre les enjeux des textes numériques dans l'enseignement du FLE. Pour cet article, nous avons effectué une recherche auprès des étudiants de deuxième année du département de français de l'Université de Prishtina. L'objectif est d'analyser la situation sur l'utilisation des outils numériques par les étudiants, ce qui nous permettra de nous adapter à leur mode d'apprentissage.

En outre, nous nous sommes basés sur le modèle SAMR et l'impact du texte numérique dans le cadre de nos cours sur les fables de La Fontaine. La première étape de la substitution a été facilement effectuée. Nous avons remplacé les outils classiques (livres, cahiers, crayons ...) par des outils numériques (tablettes, ordinateurs, smartphones...) et avons effectué la même tâche : lire Les Fables et choisir une fable pour l'analyse. Le choix s'est porté sur : Les Grenouilles qui demandent un roi.

La deuxième étape n'a pas demandé beaucoup plus d'effort que la première. Nous avons demandé aux étudiants de lire les fables en ligne, ce qui a rendu le travail plus facile, et d'effectuer des activités d'expression orale : lecture à haute voix. Cette phase permet aux étudiants de choisir le texte au format numérique (ebook) et d'enrichir la lecture d'annotations, de commentaires et d'analyses.

La majorité des étudiants utilise des applications numériques et les consultent avant de commencer la lecture. Ils choisissent le texte audio pour écouter la prononciation correcte et lire en même temps le texte imprimé. En effet, les fables mises en ligne sont facilement consultables et en accès libre.

Pour mieux comprendre l'utilisation numérique, une enquête a été menée en 2017/18 auprès de 55 étudiants du département de langue et de littérature française à l'Université de Prishtina. (Gashi-Berisha, Kamberi, 2019 : 157). La question suivante portait sur l'utilisation et l'exploitation des textes numériques et la lecture sur des formats électroniques. Les étudiants qui ont participé à cette enquête, principalement des étudiants de 1^{ère} année, sont assidus aux cours et très motivés par l'utilisation des TIC. L'âge des étudiants qui ont répondu à l'enquête est entre 18 et 20 ans (63%), entre 21 et 25 ans (31%) et seulement 6% entre 26 et 30 ans.

3.1 L'objectif de la recherche

Le but de cette recherche est de voir les compétences des étudiants à l'utilisation des ressources numériques pour un meilleur encadrement pédagogique. Il est nécessaire de savoir la place qu'occupe aujourd'hui le numérique dans les pratiques de la lecture. Selon cette enquête, les étudiants du département sont bien intégrés à la transformation de la maîtrise de la lecture numérique. Ils sont plus intéressés par la lecture du livre numérique, soit 63%, et un nombre moins important d'étudiants, soit 37%, qui continuent à lire des livres imprimés.

L'accès à l'information facile encourage plus en plus l'étudiant à lire et à faire des recherches sur internet. Il trouve que la lecture numérique est plus facile et plus attractive que la lecture classique avec des livres imprimés. Il faut noter que parmi les étudiants sondés, un petit nombre, soit 15 % des étudiants, suivent déjà des cours de littérature et de cinématographie et sont très intéressés par l'interactivité et l'usage des applications.

Les cours de littérature française du XVII^e siècle au département de français sont prévus au troisième semestre. Étant donné qu'il y a très peu de cours consacrés aux fables, (5h au total), les étudiants continuent les recherches regroupant des supports audio, vidéos, des présentations de fables en ligne et autres documents didactiques. Ces nouveaux dispositifs permettent à chaque étudiant de participer à la recherche, à la lecture, à l'écriture des fables et au débat. En outre, l'étudiant peut s'exercer en enregistrant sa voix.

Il est très important de privilégier une approche multimodale des textes pour favoriser la compréhension et permettre aux étudiants de participer à des tâches utilisant différents supports numériques. Pour écrire une fable, l'enseignant doit d'abord élaborer une méthodologie et demander aux étudiants de faire une analyse du titre, mettre en évidence le titre et l'histoire, personnifier les animaux, changer les qualités ou les défauts des personnages, changer le cadre...

3.2 Parcours pédagogique

- Connaître l'auteur et son époque
- Lire l'extrait : Les Grenouilles qui demandent un roi
- Chercher d'autres documents numériques (texte, image, son...) par le biais d'hyperliens
- Exploiter les fonctions des fables
- Elaborer une interprétation des fables

- Faire une analyse littéraire
- Faire des simulations à partir de vidéos choisies
- Écrire un extrait ou une fable

3.3 Activités linguistiques et littéraires

- Découvrir la vie de l'auteur et le classicisme littéraire
- Comprendre le régime politique de l'époque
- Analyser le style des fables de La Fontaine
- Exprimer le sens de la morale
- Analyser le lexique de la fable
- Analyser les expressions des fables
- Analyser la versification des fables
- Mener une réflexion sur les rapports entre gouvernants et gouvernés

Les compétences requises sont : produire - communiquer - partager des informations et élaborer une interprétation des fables.

Conclusion

Nous voyons tous les jours que l'éducation est un processus de transformation et qu'elle doit être prête pour la nouvelle technologie. L'enjeu est d'envisager une amélioration de l'enseignement et de l'apprentissage du FLE à travers des textes littéraires. L'accès aux informations nécessaires enrichit et assure un changement éducatif de qualité. Les ressources numériques facilitent et développent de nouvelles gammes de l'enseignement pour acquérir des compétences adaptées à ce monde connecté. Grâce aux outils numériques, les apprenants peuvent apprendre davantage en moins de temps et les enseignants peuvent regrouper un grand nombre de documents et constituer plus facilement des dossiers sur lesquels travailler en classe et aussi faire passer le « test en ligne » (Kalugina, 2018). « L'effet principal des technologies, dans le tandem enseignement-apprentissage, se manifeste donc dans des environnements pédagogiques nouveaux, plus proches de la manière dont l'individu apprend » (Marcel Lebrun, 362) : la technologie permet d'apprendre avec les autres, d'« inter apprendre » et donc de multiplier les approches : individuelle, mutualiste ou collaborative.

Les documents mis en ligne sur de différents sites permettent une lecture multimodale qui fait évoluer la méthodologie de l'enseignement. De ce fait, les nombreuses références iconographiques et audiovisuelles changent nos habitudes d'enseignement/apprentissage en nous guidant vers une approche différente de

celle liée aux textes imprimés. Cependant, le fait de savoir utiliser la technologie est insuffisant et nécessite que l'enseignement/apprentissage se développe face à ce nouveau changement éducatif. À ce propos, selon Thomas L. Russel (363) : « ce n'est pas la technologie elle-même, mais l'application de la technologie, qui a le potentiel d'affecter l'apprentissage ».

Enseigner Les Fables de La Fontaine reste toujours un moment de plaisir et de divertissement répondant ainsi aux deux fonctions classiques de la littérature : « plaire » et « instruire ». Or, un enseignement/apprentissage qui se fait avec une vision claire et positive garde toujours un certain équilibre de divertissement et d'enseignement. C'est ce que La Fontaine nous a transmis à travers ses fables : une leçon de vie.

Bibliographie

Bibeau, R. 2015. « *Les TIC à l'école : proposition de taxonomie et analyse des obstacles à leur intégration* ». [En ligne] : <http://www.epi.asso.fr/revue/articles/a0511a.htm> [consulté le 10 février 2019].

Darmon, J.Ch. 2003. *Philosophies de la Fable*. Paris : PUF, « Écriture ».

École biblique de Jérusalem. 1999, *extrait*, édition Desclée de Brouwer, p. 353.

Fumaroli, M. 1997. *Le poète et le roi. Jean de La Fontaine en son siècle*. Paris : de Fallois.

Gashi-Berisha, V., Kamberi, N. 2019. « La méthodologie de l'enseignement de la littérature avec le numérique ». *XLinguae*, Volume 12 Issue 1XL, Janvier, p. 157-158.

Guinat, M. 1886. « *La Morale des fables de La Fontaine et le temps présent : souvenirs, impressions et réflexions d'un vieux fonctionnaire* ». Paris : A. Lemerre, VII-479 p. Poste d'accès aux ressources électroniques - <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k205482h/f8.image> [consulté le 02 février 2019]

Kalugina, O., Tarasevich, N. 2018. « Smart technology integration into EFL teaching at the non-linguistic higher school ». *XLinguae*, Issue 1XL, p. 8-18.

Kozarenko, O. 2018. « Digital in FFL (French as a foreign language) class: how to make our learners think? », in *XLinguae*, Volume 11 Issue 1XL, p.230-251.

Wart, S. 2013. *Le modèle SAMR : une référence pour l'intégration réellement pédagogique des TIC en classe*, <https://ecolebranchee.com/le-modele-samr-une-reference-pour-lintegration-reellement-pedagogique-des-tic-en-classe/> [consulté le 8 janvier 2019].

Documents audiovisuels

Fumaroli, M. 1995. *La Fontaine et les langages mystérieux* [Enregistrement sonore] : conférence du 8 novembre 1995. Reproduction numérisée. Paris : Bibliothèque nationale de France, 1999. 1 disque compact enregistrable (1 h 01 min 42 s). (Autour de l'exposition Jean de La Fontaine) (Conférences de la Bibliothèque nationale de France) Salle P (type de place vidéo/son) - [SDCR- 559].

Serres, M. 1995. *Quelques fables...* [Enregistrement sonore] : conférence du 6 décembre 1995. Reproduction numérisée. Paris : Bibliothèque nationale de France, 1999. 2 disques compacts enregistrables (57 min 46 s, 24 min 20 s). (Autour de l'exposition Jean de La Fontaine) (Conférences de la Bibliothèque nationale de France) Salle B (ou C, D, G, J) -Poste audiovisuel - [SDCH- 510] Salle P (type de place vidéo/son) - [SDCR- 561].

Ressources en ligne

Bassetti, J-M. *A la découverte de Jean de La Fontaine* : textes numérisés de ses œuvres, avec des informations biographiques, le contexte intellectuel et le point de vue d'autres écrivains. <http://www.lafontaine.net> [consulté le 20 septembre 2018].

Fables choisies / mises en vers par Monsieur de La Fontaine. Ed. rev., corr. & augm. la Haye: chez H. van Bulderen, 1688. <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k57600b> [consulté le 19 mars 2019].

Fables choisies, mises en vers. La Haye : chez Adrian Vlac, 1653. p. 68-73, <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k57581w/f1> [consulté le 7 mars 2019].

Organisation Internationale de la Francophonie. 2018. *La langue française dans le monde*. Synthèse. [En ligne] : <http://observatoire.francophonie.org/2018/synthese.pdf>

Notes

1. Source <https://www.edutheque.fr/utiliser/arts-et-lettres/partenaire/bnf.html>

2. Accès au texte de la Fable: http://classes.bnf.fr/essentiels/grand/ess_439.htm

Accès audio :

http://www.litteratureaudio.net/mp3/Jean_de_La_Fontaine_-_Les_Grenouilles_qui_demandent_un_Roi.mp3

Lue par René Depasse - source : *litteratureaudio.com* [consultés le 7 mars 2019].